



## Canadaferð forsætisráðherrahjónanna í september 1964

---

Bjarni Benediktsson – Stjórn­mál – Forsætisráð­herra – Bréf – John B. Richards – Lester B. Pearson –  
W.M. Benedickson – Ræða haldin Bjarna, Sigríði Björnsdóttur og syni þeirra

## Tekið af vef Borgarskjalasafnsins

---

[bjarnibenediktsson.is](http://bjarnibenediktsson.is)

Einkaskjalasafn nr. 360  
Stjórn­málamaðurinn  
Askja 2-31, Örk 1

©Borgarskjalasafn Reykjavíkur

JOHN B. RICHARDS  
RIVERVIEW AVENUE  
POSTAL ROUTE 24, BOX 46A  
NEW BRUNSWICK, N. J.  
TELEPHONE KILMER 5-5280

August 10, 1964

Dear Bjarni and Sigurdur:

With our memories of our 1958 trip to Iceland undimmed and knowing that you are somewhere between Jimli and New York, Pauline and I hope very much that your schedule in New York will allow us the pleasure of having you and your son for dinner, either here or in New York as best fits your itinerary.

Since your return to New York will probably coincide with the beginning of our vacation, Saturday, August 15<sup>th</sup>, we will be free for any time of day

should you be free to drive with us  
to "sight-see" a bit of New Jersey.

With our best wishes to you.

Sincerely yours,

John Richards

N.Y. office telephone is  
972-4774

American Can Company



His Excellency, Mr. Bjarni Benediktsson  
Prime Minister of Iceland  
c/o The Hon. Mr. Hannes Kyrtansson, Consul  
551 Fifth Avenue  
New York, New York

New York, Aug. 18, 1964

copy to your wife and yourself.

Yours sincerely,

My dear Mr. Benidickson,

Having finished my tour in Canada and a few days stay in the United States I am now leaving for Iceland in a day or two.

Before I leave I want to thank you and your wife for the courtesy you showed to my family and myself on our memorable visit to Gimli. It is needless to say how proud I am of the fine position you and so many others of Icelandic origin have won in your new country. I realized some of it before I came to Canada, but what I saw and experienced in every way excelled my fondest hopes.

As a token of my high respect and sincere gratitude I ask you to receive as a gift from the Government of Iceland the reproduction of Gudbrandar Biblia, a masterpiece of translation and printing which was edited by the bishop of Hólar, Gudbrandur Thorláksson, in the late sixteenth century. Even though it is not likely that you will read much of it, you may, as well as I do myself, keep it in your library as a momento of the culture of our forefathers, even in their most difficult times.

Mr. Benidickson  
Minister of Science and Technical Education

With the kindest regards from my

1954  
family to your wife and yourself,

Yours sincerely,

*[Faint, illegible text]*

*[Faint, illegible text]*

*[Faint, illegible text]*

The Hon. W. M. Benedickson  
Minister of Mines and Technical Surveys

*[Faint, illegible text]*

*[Faint watermark or bleed-through text: "Fidelity Union Stamp"]*

the... we shall be... New York, Aug. 18th, 1964

I hope to see you soon in Iceland.

With my best personal regards,

My dear Prime Minister,

Yours sincerely,

Now when I am leaving for home after almost two weeks in Canada and a few days in the United States, I want to thank you for your warm personal greetings and the fine reception I received in your magnificent country.

I thought I knew a lot about Canada before I started on this tour, but what I have seen, far excels my expectations. As I said to my kinsmen in your country, I do not want to emigrate from Iceland, but if I emigrated myself, I surely would go to Canada.

As an Icelander I am proud of the respect your compatriots of Icelandic origin have won in every community we visited. Their faith to old Icelandic traditions certainly makes them staunch believers in freedom and loyal citizens in their new homeland. At the same time they are sincere friends of Iceland, the country their forefathers came from. It is indeed of great value for my small nation to have so many good friends in a country with such a glorious future as yours. With all the differences both Canadians and Icelanders cherish the same human values and their faithfulness towards their friends.

Our days in Canada, the sincere friend-

ship and warm hospitality we met wherever  
we came, we shall never forget.

I hope to see you soon in Iceland.

With my best personal regards,

Yours sincerely,

H. E. Lester B. Pearson  
Prime Minister of Canada



Herra forsætisráðherra, Dr. Bjarni Benediktsson og Frú Sigríður Björnsdóttir *og sonur þeirra Bjarni*

Maður getur verið tvennt í senn: góður Kanadaborgari og góður Íslendingur. Það útheimtir tveir skyldur og engum, sem á annað borð hefur athugað málið, er það dult að það er erfitt að blanda þessum skyldum saman svo vel gangi.

Hringiðan hér vestra togar mann og er alltaf hætt við að hún verði að ofurefli. Þetta fór að koma í ljós þegar foreldrar urðu þess varir að enskan var orðin börnum þeirra miklu tamari en íslenzkan. Svo er annað, en það eru giftingarnar þar sem annaðhvort hjónanna er ekki íslenzkt. Þessar blönduðu hjónavígslur hafa farið svo í aukana að það er undantekning ef bæði eru af íslenzku bergi.

En eitt er afar athugasvert, þótt tunga hverfi sem heimilismálið er langt frá því að hið íslenzka eðli og hugarfar upprættist. Hið tvíþætta starf heldur afram. Í þessu samstarfi eru margir sem kunna ekkert í íslenzku, sumir aðeins tengdir Íslendingum. Þetta fólk metur það íslenzka, sem það sér í kringum sig, og vill lifa undir bagga. Oft verður maður þess var að börnin, þó þautali ekki íslenzku finna samt, þegar þau eru komin á menntavegin, hvað mikið þau hafa erfitt frá hinu íslenzka foreldri, og hvað dýrmætur fjársjóður það er sem íslenzkar bókmenntir geyma.

Þetta allt skapar og mótar hina varanlegu framtíð íslenzkra erfða vestan hafs. Íslenzk tunga og íslenzkar bókmenntir verða menningarlindir hér vestra --- hamingjulindir fyrir báðar þjóðirnar. Þessar íslenzku erfðir eru fjörefni, sem þjóðfélagið hér vestra nýtur og þess meir eftir því sem þeim fjölgar sem hafa sopið úr þessum menningar mímisbrunni, og langt er frá að þeir séu allir af hreinum íslenzkum stofni.

Í þessu samstarfi fer gamla heimabjóðin ekki varhluta. Að vissuleyti geta Vestur-Íslendingar verið útibú fyrir alls þess bezta, sem er í hinu íslenzka fari.

Framtíð Vestur-Íslendinga hefur aldrei verið bjartari en nú. Það er aðallega vegna þess að þeir sjá og skilja skyldurnar tvennar sem hvíla á herðum þeirra. Að fullnægja þeim heimtar samstarf allra, sem vilja hlynna að þessari íslenzku en um leið kanadískri menningar- lind.

Mr. Chairman, Your honour, Distinguished guests:

It is my pleasure and privilege on behalf of the Icelandic Canadian quarterly, to extend greetings to you Mr. Prime Minister, Dr. Bjarni Benediktsson, and to you Mrs. Benediktsson, Frú Sigríður Björnsdóttir *and to your son Bjarni:*

It is appropriate that we extend those greetings in the English language. In fact we would be inconsistent if we didn't because our quarterly is published in that language. That medium of expression was selected because it suits our primary purpose the best. We seek to reach the younger generation who, your President said three years ago "in the nature of things become English speaking."

Twenty-two years ago we realized that it was necessary to bring into existence a medium of communication in the English language. For that purpose The Icelandic Canadian was launched. Paragraph 1 of the policy of the magazine reads as follows:

"To assist in making the things of value in our Icelandic heritage a living part of ourselves as Canadian citizens and thus improve the quality of our contribution to the distinctively Canadian pattern." This is a twofold purpose which has to be carried out in a twofold programme.

The first part of that programme refers back. We seek to preserve the language of our fathers, that priceless gem from the wider ancient Norse culture. Through that language a literature is opened to us which reveals the mettle of the Icelandic people, ~~which~~ <sup>and</sup> helps to clarify what we feel within ourselves and inspires us to give of our best.

But in that very process we are operating in a new environment and are reaching into the future. That environment may be the immediate surroundings, or it may be the area of a province or of a nation. In that way the best that is drawn from the past, the qualities that are nurtured from within, become ingredients of what is being moulded in the wider, the more general Canadian and American scene.

A magazine so founded is serving a lofty mission and is bound to succeed.

By way of footnote we may add that after 22 years of publication the magazine has a steadily increasing and expanding circulation.

Reykjavík, 22. september 1964.

Mr. Eric Stefánsson  
Member of Parliament  
Gimli  
Man.  
Canada.

Góði vinur,

Eg þakka þér innilega bréfið, sem þú sendir mér að skilnaði, svo og alla vinsemd ykkar hjóna á meðan samviatum okkar stóð. Allar voru móttökur í Canada svo góðar, að á betra varð ekki kosið. Endurminningin um samkvæmið á heimili ykkar og ferðin í Argylebyggð mun ætíð lifa í hugum okkar. Gaman var að sjá ykkar fagra land, fjöldann, sem þar býr og mannvirkin, sem unnin hafa verið, en mesta ánægjan var af að koma á heimilin og kynnst þeim, sem þar búa. Eg vona, að fundum okkar beri saman á Íslandi áður en allt of langir tímar líða.

Við biðjum kærlega að heilsa fjölskyldu þinni.

Þinn einlægur

Reykjavík, 22. september 1964.

Mr.  
S. Aleck Thorarinson  
2nd floor Crown Trust Bldg.  
364 Main St.  
Winnipeg  
Man.  
Canada.

Kæri Aleck,

Astæðan til þess að ég hefi ekki skrifað fyrr til þess að þakka alla ykkar vinsemd er sú, að í mörgu hefur verið að snúast. Svo er að vísu enn, en ekki má lengur dragast, að ég ítreki skriflega minnar munnlegu þakkir fyrir alla þá vinsemd, sem þú og aðrir forystumenn Íslendingadagsins sýnduð okkur. Ferðin varð okkur ógleymanleg og er ég ykkur sannarlega skuldbundinn fyrir að stofna til hennar. Við biðjum kærlega að heilsa fjölskyldu þinni með von um endurfundi hér á Íslandi.

Þinn einlægur

Reykjavík, 22. september 1964.

Mr.

Einar Stephenson  
4726 - 43A Avenue  
Red Deer  
Alberta  
Canada

Kæri Einar,

Þessum fáu línum er ætlað að færa þér, fjölskyldu þinni og nágrönnum innilegar þakkir fyrir hinar frábæru móttökur, sem við hlutum hjá ykkur og alla ykkar fyrirgreiðslu. Okkur var hvarvetna tekið með ágætum en hvergi betur en hjá ykkur og ekki hafði ég sízt ánægju af að rabba við þig. Eg á áreiðanlega oft eftir að vitna í sitt hvað, sem þú sagðir mér, og hefi þegar notað sumt í ræðum. Ekki þarft þú þó að óttast, að neitt verði misnotað. Við biðjum kærlega að heilsa ykkur öllum

Þinn einlægur

FORSETISRÁÐHERRA

Reykjavík 22. september 1964.

Mr.  
Leif Oddsson  
6412 84 Street  
Edmonton  
Alberta  
Canada.

Kæri Leifur,

Eg skrifa einungis til að láta vita, að ég hefi ekki gleymt hinum ágætu viðtökum, sem þið í Edmonton veittuð okkur. Allt tókst ferðalagið með þeim ágætum, - frá okkar sjónarmiði a. m. k. - að á betra varð ekki kosið. Ogleymanlegur verður mér ætíð sá fjöldi ungra og gamalla, sem kom á flugstöðina til að fagna okkur, og annað var eftir því. Þá hafði ég mikla ánægju af að spjalla við þig sjálfan og heyra allar þínar hugmyndir. Vonandi sjáumst við einhverntíma á Islandi. Við biðjum að heilsa fjölskyldu þinni og félögum með bestu þökkum.

Þinn einlægur

Bjarni Benediktsson

FORSÆTISRÁÐHERRA

Reykjavík, 22. september 1964.

Mr.  
Snorri Gunnarsson  
2567 Yale Street  
Vancouver 6  
B. C.  
Canada.

Kæri Snorri,

Allt of lengi hefur dregist að senda þér línur til að þakka þér, frá þinni og félagum öllum allan viðurgerninginn á dögnum. En í mörgu hefur verið að snúast og oft hefi ég hugsað til ykkar. Góðvild ykkar og erfiðnið, sem þið lögðuð á ykkur, fáum við seint fullþakkað, en vita skuluð þið, að við kunnum að meta ykkar góða hug. Frá okkar sjónarmiði tókst öll ferðin prýðilega og úr henni er svo margs góðs að minnast, að seint verður upp talið og ómögulegt að gera þar upp á milli, þó að vissulega verði okkar samverudagar einna minnisstæðastir.

Við biðjum kærlega að heilsa öllum, sem við hittum þarna vestan við hafið.

Dinn einlægur

Þjónni Benediktsson

Reykjavík, 22. september 1964.

Rev.  
Philip M. Pétursson  
681 Baving Street  
Winnipeg 10  
Manitoba  
Canada.

Kæri séra Philip,

Eg skrifa, einungis til að færa þér og öðrum forystumönnum Djóðræknisfélagsins innilegar þakkir fyrir frábærar viðtökur vestra á dögnum. Allar móttökur og vinsemd ykkar fóru langt fram úr því, sem mér hafði til hugar komið. Von mín er að eitthvað gott megi hljóta af ferð minni og allri ykkar fyrirhöfn f sambandi við hana. Biðjum kærlega að heilsa fjölskyldu þinni.

Dinn einlægur